

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας διά Συνεργασίαν εις τους Τομείς της Έπιστήμης και του Πολιτισμού (Κυρωτικός) Νόμος του 1973 εκδίδεται διά δημοσιεύσεως εις την επίσημον εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας συμφώνως τῷ Ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἄριθμός 86 τοῦ 1973

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ
ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ ΔΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΝ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ
ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ.

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

1. Ὁ παρὼν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας διά Συνεργασίαν εις τους Τομείς της Έπιστήμης και του Πολιτισμοῦ (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1973. Συνοπτικός τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ διάφορος ἔννοια— Ἑρμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τὴν Συμφωνίαν μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας διά συνεργασίαν εις τους τομείς της Έπιστήμης και του Πολιτισμοῦ, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐκτίθεται εις τὸν Πίνακα. Πίναξ.

3. Ἡ συμφωνία τὴν ὁποίαν ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία ὑπέγραψε τὴν 7ην Ἰουνίου 1973, δυνάμει τῆς ὑπ' ἀρ. 12372 και ἡμερομηνίαν 31ην Μαΐου 1973 Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διά τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται. Κύρωσις τῆς Συμφωνίας.

Π Ι Ν Α Ξ
(Ἄρθρον 2)
ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ
ΠΕΡΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις της Κυπριακής Δημοκρατίας και ἡ Κυβέρνησις της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας,

ἐμφοροῦμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας ὅπως ἀναπτύξουν και ἐνισχύσουν περαιτέρω τὰς ὕφισταμένας φιλικὰς σχέσεις μεταξύ τῶν δύο χωρῶν και ὅπως προαγάγουν τὴν ἀμοιβαίαν κατανόησιν μεταξύ τῶν λαῶν αὐτῶν,

ἔχουν συμφωνήσει ὡς ἀκολούθως :

Ἄρθρον 1

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν ἀναπτύξει συνεργασίαν εις τους τομείς της ἐπιστήμης, της ἐκπαιδεύσεως, τῶν τεχνῶν, τῆς λογοτεχνίας, τῆς δημοσιογραφίας, τῆς κινηματογραφίας, τῆς ραδιοφωνίας/τηλεοψίας, τῆς φυσικῆς ἀγωγῆς και τῶν ἀθλητικῶν.

"Άρθρον 2

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν συνεργασθῆ εἰς τὸν τομέα τῆς ἐκπαιδεύσεως, μέσῳ—

- (α) τῆς προαγωγῆς ἐπαφῶν καὶ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐκδόσεων μεταξὺ πανεπιστημίων καὶ ἄλλων ἰδρυμάτων ἀνωτέρας μαθήσεως,
- (β) τῆς ἀνταλλαγῆς ἐμπειριῶν εἰς τὸν τομέα δλων τῶν ἐπιπέδων καὶ τύπων ἐκπαιδεύσεως,
- (γ) τῆς ἀνταλλαγῆς ἐκπαιδευτικῶν καὶ/ἢ ἐκπαιδευτικῶν ἀποστολῶν διὰ διαλέξεις, ἔρευναν καὶ τεκμηρίωσιν.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται ἐπίσης νὰ χορηγοῦν εἰς τοὺς πολίτας ἀλλήλων, θάσει τῶν παρ' αὐτοῖς ἰσχυουσῶν οἰκείων διαδικασιῶν, ὑποτροφίας δι' ἑναρξιν ἢ συνέχισιν σπουδῶν, ἐρευνητικὴν ἐργασίαν, ἐκπαίδευσιν καὶ εἰδίκευσιν εἰς τὰ διάφορα ἰδρύματα αὐτῶν.

"Άρθρον 3

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θέλει ἀναγνωρίζει, τηρουμένων τῶν ἐθνικῶν αὐτοῦ νόμων καὶ κανονισμῶν, τὰ ἐπιστημονικὰ πτυχία, τίτλους, πιστοποιητικὰ καὶ διπλώματα, ἀπνευμόμενα ἢ ἐκδιδόμενα ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

"Άρθρον 4

Εἰς τοὺς τομεῖς τῆς τέχνης καὶ τῆς φιλολογίας τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν ἐνθαρρύνει ἀμοιβαίως ἐπισκέψεις πνευματικῶν ἀνθρώπων καὶ καλλιτεχνῶν ἢ ομάδων καλλιτεχνῶν, ὡς ἐπίσης τὴν ἀνταλλαγὴν ἐκθέσεων καὶ τὴν μετάφρασιν καὶ ἔκδοσιν φιλολογικῶν ἔργων ἀλλήλων. Ἐπίσης θέλουν προαγάγει τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐμπειριῶν αὐτῶν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς φιλολογίας, τῆς κινηματογραφίας, τοῦ θεάτρου, τῆς μουσικῆς καὶ τῶν εἰκαστικῶν τεχνῶν.

"Άρθρον 5

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν προαγάγει καὶ ἐνισχύσει συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς τηλεοψίας καὶ τῆς ραδιοφωνίας· αἱ λεπτομέρειαι τῆς τοιαύτης συνεργασίας δύνανται νὰ συμφωνηθοῦν, μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, μεταξὺ τῶν οἰκείων ὀργανώσεων τῶν δύο χωρῶν.

"Άρθρον 6

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν προαγάγει καὶ ἐνισχύσει συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῶν ὑποθέσεων νεότητος, διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς ἀντιπροσωπειῶν· ἐπίσης θέλουν προαγάγει καὶ ἐνισχύσει τὴν ἀνάπτυξιν τῶν σχέσεων εἰς τοὺς τομεῖς τῶν ἀθλητικῶν καὶ τῆς φυσικῆς ἀγωγῆς.

"Άρθρον 7

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν ἐπιδιώξει συνεργασίαν ἐν τῷ πλασιῳ διενθῶν ὀργανώσεων καὶ διασκέψεων εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐπιστήμης, τῆς ἐκπαιδεύσεως, τῶν τεχνῶν, τῆς φιλολογίας καὶ τῶν ἀθλητικῶν, καί, καθ' ὃ μέτρον εἶναι τοῦτο δυνατόν, θέλουν ἐνισχύσει ἀλληλα εἰς τὰς δραστηριότητας αὐτῶν ἐντὸς τῶν τοιούτων ὀργανώσεων καὶ διασκέψεων.

"Άρθρον 8

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ παρέχουν εἰς τοὺς πολίτας ἀλλήλων, τοὺς ἀφικνουμένους θάσει τῶν προνοιῶν τῆς παρούσης Συμφωνίας πᾶσαν δυνατὴν διευκόλυνσιν πρὸς ὑποβοήθησιν αὐτῶν εἰς τὴν ἀπρόσκοπτον ἄσκησιν τῶν καθηκόντων των. Ἐπίσης θὰ διευκολύνουν αὐτοὺς πάντοτε συμφῶνως πρὸς τοὺς οἰκείους Νόμους καὶ Κανονισμοὺς αὐτῶν διὰ προσπέλασιν τῶν ἐπιστημονικῶν καὶ πολιτιστικῶν ἰδρυμάτων, ἐγκαταστάσεων, ἀρχείων καὶ βιβλιοθηκῶν.

"Άρθρον 9

Διὰ τὸν σκοπὸν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διαπραγματεύωνται λειτουργικὰ προγράμματα πάντοτε διὰ περίοδον δύο ἐτῶν καθορίζοντα τὰ συγκεκριμένα σχέδια συνεργασίας καὶ τοὺς οικονομικοὺς ὄρους.

Τὰ τοιαῦτα λειτουργικὰ προγράμματα θὰ ἐτοιμάζωνται καὶ συζητῶνται εἴτε διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ εἴτε ὑπὸ μεικτῆς ἐπιτροπῆς ἀπαρτιζομένης ἐξ ἴσου ἀριθμοῦ μελῶν ἐξ ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. Ἡ τοιαύτη ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται ἐκ περιτροπῆς ἐν Λευκωσίᾳ καὶ Βερολίῳ καὶ ἀμφοτέρω τὰ Μέρη δύνανται νὰ προσκαλοῦν τοὺς ἐμπειρογνώμονας αὐτῶν εἰς τὰς συνεδριάσεις τῆς.

"Άρθρον 10

Προσαρμογαὶ εἰς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν θὰ συμφωνῶνται ἐγγράφως μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

"Άρθρον 11

Ἡ παρούσα Συμφωνία συνάπτεται διὰ περίοδον πέντε ἐτῶν καὶ θὰ παρατείνεται σιωπηρῶς εἰς τὸ τέλος ἐκάστης πενταετίας δι' ἕτερα πέντε ἔτη ἐκτὸς ἐὰν αὕτη ἤθελε καταγγελθῆ ἐγγράφως ὑπὸ τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἕξ τοῦλάχιστον μηνῶν πρὸ τῆς ἐκπνοῆς αὐτῆς.

"Άρθρον 12

Ἡ παρούσα Συμφωνία ὑπόκειται εἰς ἐπικύρωσιν ἢ ἐπιβεβαίωσιν συμφῶνως πρὸς τὸ Σύνταγμα καὶ τοὺς ἐσωτερικοὺς νόμους τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. Ἡ ἡμερομηνία τῆς τελευταίας Διακοινώσεως τῆς πληροφοροῦσης ὅτι ἢ ἐπικύρωσις ἢ ἐπιβεβαίωσις ἔχει πραγματοποιηθῆ, θὰ εἶναι ταυτόχρονως ἢ ἡμερομηνία καθ' ἣν ἡ Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ.

Ἐγένετο καὶ ὑπεγράφη ἐν Βερολίῳ, τὴν 7ην Ἰουνίου 1973, εἰς τέσσαρα πρωτότυπα, δύο εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς τὴν Γερμανικὴν, ἀπάντων τούτων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.